

巴拉圭學者對瓜拉尼語教學方法提出質疑

駐巴拉圭共和國大使館文化參事處

巴國教育部及「伊比利美洲國家教科文組織」(OEI)於8月下旬共同召開了一項為期三天的《巴拉圭雙語、多語及跨文化交流國際研討會》，討論主題之一為方言瓜拉尼語(guaraní)的永續保存及教學。依據巴國憲法第140條：「巴拉圭為多元文化及雙語國家。西班牙語及瓜拉尼語同為官方語言。」，另第77條亦規定在國民教育階段必須教導學生同時認識及使用二種官方語言。但事實上目前年輕的一代，特別是居住於城市的中小學生，已甚少有人能流利地運用瓜拉尼語。

在研討會中有學者擔憂瓜拉尼語會在二個世代後消失，因為在語言學習的聽、說、讀、寫四大項目中，學校只強調後面兩項，導致學生普遍缺乏口語能力，瓜拉尼語也無法成為家庭語言。不過也有學者認為以使用人口低於10萬人做為語文瀕絕的認定標準，則目前巴國近660萬人口中仍有582萬人使用瓜拉尼語，其中268萬人只能操單一瓜拉尼語，其數量遠超過只能使用單一西班牙語的人口，應不致發生滅絕的問題。此外，也有學者表示雖然使用單一西班牙語的人口持續上升，在一定的社會階層中具有優越性，但是瓜拉尼語在鄉村地區仍是通用語言。

姑且不論瓜拉尼語的使用是否處於弱化的過程，語文教育專家們都一致認為學校的語文教學方法不利於瓜拉尼語的永續生存，甚至有學者直指教育部推動的教學方式正是將瓜拉尼語送入墳墓的推手，因為該部編訂的瓜拉尼語教材中摻入過多西



班牙文字彙，從而使其在表達上失去原有的純正性，成為一種混合式的語文。學者們也主張語文的傳承必須切合社會的實際狀況，學生在校習得的瓜拉尼語不應與父母使用的有所差異。

教育部課程規劃司司長貝妮德絲(Nancy Benítez)對專家的質疑提出說明，指出現今國內有87%的人口使用瓜拉尼語，其中37%屬單一方言族群，50%為雙語族群，日常運用的普遍度明顯高於西班牙

文，不過由於瓜拉尼語沒有文字，所以西班牙文是唯一官方書寫文字，並因而享有一定的語文優勢。至於在學校的教學上，教育部並未忽視聽講能力，反而先聽講，後讀寫。她同時也強調，就語文學習的角度，讀寫是必要的，否則就只是複製既有的口語記憶模式，無助於語文的保存及推廣。

資料來源：最新消息報(Última Hora) / 2012年9月16日

